

双语名著无障碍阅读丛书

· 第四级 ·

[2700 生词注释 · 流畅阅读名著]



快乐王子^上

*The Happy Prince and
Other Tales*

[英国] 奥斯卡·王尔德 著
苏福忠 张敏 译



NLIC2970862196

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

双语名著无障碍阅读丛书

第四级



快乐王子^上

*The Happy Prince and
Other Tales*

[英国] 奥斯卡·王尔德 著
苏福忠 张敏 译



NLIC2970852196

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

快乐王子: 英汉对照 / (英) 王尔德 (Wilde, O.) 著; 苏福忠, 张敏译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.7

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3442-8

I. ①快… II. ①王… ②苏… ③张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②童话—作品集—英国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 149814 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 张慧芸

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 环球印刷 (北京) 有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700×960 毫米 1/16

印 张 / 21.25

字 数 / 270 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版

印 次 / 2012 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3442-8

定价: 30.00 元 (全两册)



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

译序

王尔德于1854年生于爱尔兰的首府都柏林。王尔德这个名字挺中国化的，其实他有一个连西方人都少有的大长名字：奥斯卡·芬格尔·奥弗拉赫蒂·威利斯·王尔德！

王尔德的父亲叫威廉·王尔德，是一位十分著名的外科医生；他母亲是作家，又是有名的文学女主持人，经常主持伦敦诗歌戏剧沙龙，曾使用“斯珀兰扎”的笔名发表过许多文学作品。王尔德早年在都柏林三一学院研习古典名著，而后到牛津马格达兰学院就读，因成绩优秀显露头角，成为有名的学生，并因他的诗《拉凡纳》获得纽迪盖特奖。在牛津求学期间，他穿着花里胡哨，极力张扬唯美主义，即“为艺术而艺术”，但不少人对他的做派和主张抱有敌意。敏感的王尔德针对此世俗成见曾戏言说：“我王尔德要么臭名昭著，要么名扬天下。”

王尔德天分极高，才智超群，极具魅力，谈吐机智幽默，话锋不逊，写作标新立异，很快走红伦敦及英国文坛，成为文学名流。1881年，他出版了他的第一部集子《诗集》，广受欢迎，并因此首次赴美巡回讲学一年。初登美洲大陆，带着英国人的傲慢和他特有的表现方式，他在纽约海关登记处留下了那句极具个性的名言：“我需要申报的只有我的天才。”（I have nothing to declare but my genius.）

1884年他和康丝坦斯·洛伊德喜结良缘。婚后生活美满幸福，育有二子。正是出于对儿子的爱，王尔德曾致力于儿童文学创作，其中主要是童话故事。

进入十九世纪九十年代，王尔德迎来了他的创作高峰。先是他的唯一一部长篇小说《道连·格雷的画像》于1891年发表，接着他走红伦敦舞台：《温德米尔夫人的扇子》（1892）、《一个无关紧要的女人》（1893）、《理想丈夫》（1895）、《认真的重要》（1895）以及他的最后一部用法语写的象征主义悲剧《莎乐美》（1895）。《认真的重要》被认为是其戏剧创作上的代表作。

至此，王尔德一直是生活的宠儿，一路顺风，几乎每涉及一个文学领域、每创作一部作品，都会取得极大成功，赢得一片喝彩，真可谓“名扬天下”了。

如同在不同文学体裁的作品里所反映的，王尔德赞美友谊，珍视友谊，与他喜爱和敬重的人建立友谊。在他的种种友谊中，有一例称得上是“友谊中的友谊”，那便是他和他的亲密朋友艾尔弗雷德·道格拉斯勋爵的友谊。应该指出的是，他们的这种友谊包含着王尔德对男性美的一种追求。他们两个都算得上年轻貌美，彼此吸引，双双出入伦敦上流社会以及剧院、饭店、餐馆和咖啡厅这些公共场合，构成了伦敦社会的一道风景线。然而，这道风景线在伦敦上流社会并不受欢迎，认为它是伤风败俗之举的大有人在，其中道格拉斯的父亲昆斯伯里侯爵就是深恶痛绝者之一。这位侯爵的深恶痛绝源自他和儿子的矛盾，当然也包括反对儿子和王尔德的交往。这导致了一场官司，在法庭取证时小道格拉斯倒向亲情一边，王尔德终因同性恋之罪被判刑两年。这场官司致使他家破财散，两年的监狱苦役和精

神折磨摧毁了他的身体，此时的王尔德从天堂掉入地狱，又可谓“臭名昭著”了。出狱后，在朋友们的慷慨资助下，他移居法国，用“塞巴斯蒂安·梅尔莫斯”这一名字继续写作，其中最著名的是他的长诗《雷丁监狱之歌》。他在牢中以忏悔之心、友爱之情写给艾尔弗雷德·道格拉斯的信，后成集出版，名为《从深处》（1905）。此阶段的作品，是王尔德最具现实主义的创作，但王尔德“为艺术而艺术”的主张不仅未改，反而具有了新的内容。

王尔德的第一部童话集名为《快乐王子童话集》，内收“快乐王子”、“夜莺与玫瑰”、“自私的巨人”、“忠诚的朋友”和“非凡的火箭”，于1888年出版。第二部童话集名为《石榴的房子》，是题送他妻子的。石榴在中国有“多子”之象征意义，不知王尔德将这部童话取名《石榴的房子》并呈献给妻子，是否有这层意思。不过王尔德对石榴树及石榴果情有独钟，在不同作品中多次以美的形象提及。这个集子里包括“年轻的国王”、“西班牙公主的生日”、“捕鱼人和他的灵魂”以及“星孩”，出版于1891年。

就王尔德的童话总体创作来看，他仍遵循了一般童话中应有的惩恶扬善、锄强扶弱、劫富济贫以及褒美贬丑等主题，无论是悲剧类的还是喜剧类的，都会有一个充满希望的结尾。这点在他的第一部童话集《快乐王子童话集》的所有五个故事中都很明显。需要特别多说几句的是“快乐王子”和“夜莺与玫瑰”两篇。毫无疑问，“快乐王子”是王尔德童话中流传最广、最受孩子们欢迎的童话。王子活着时生活在“快乐窝”里，无忧无虑，衣来伸手饭来张口，因而认为世界上所有的人都像他一样过着幸福的生活。

然而，在他死后，塑像被安放在一根高高耸立于城市上空的立柱上，他才俯瞰到了人间的种种苦难与不幸，因而伤心难过，决心尽可能帮助那些最不幸的人。一只快乐的小燕子帮了他的忙。小燕子无私地一次次舍弃到南国避寒的机会，把王子的宝石、眼珠和身上的一片片金叶子送到了那些最需要帮助的不幸的人手中，结果冻死在快乐王子的脚下，快乐王子因此痛碎了一颗铅制的心。一则童话到此已十分完整，但王尔德没有忘掉他对美的探讨：一尊没有眼珠、没有金叶裹身的塑像和一只死鸟，还美吗？世俗之人认为不美，但上帝认为仍然很美，于是“铅心”和“死鸟”都进了天堂。最后王尔德还留给大小读者一个历来不受重视的问题：快乐王子“快乐”吗？他曾经快乐过；自从了解到民间疾苦后不快乐了；为不幸的人们解除痛苦后，他终于又快乐了。这样，作者把什么是快乐这一命题很富于哲理地予以阐述，并把这一命题与他的唯美主义以及“心之美”联系起来，一起进行探讨。这又是王尔德童话高明与不朽的一面。

“夜莺与玫瑰”以爱情与爱为主旋律：一只夜莺为成全一对青年男女的爱情，不惜用它心里流淌的血，通过刺入它心脏的一根尖利的玫瑰刺儿，给玫瑰树提供血汁，让它开出一朵鲜艳无比的红玫瑰。这是“心之美”的形象化体现。但那年轻女子看不上这朵无比珍贵的玫瑰花，看重的是名望地位和物质享受；一只鸟儿的“心之美”和人类的“利欲熏心”，形成了强烈的对照。王尔德在这里探讨的是他的唯美主义的内容之一，表达方式近乎残酷（一根利刺直插一颗完美的心），象征一种不折不扣的美，这显然是一般童话所没有的。

由此亦不难看出，王尔德在他的童话世界里，除了表现一般童话里的主题，总还会以他的唯美主义观点，探讨“幸福”、“心之美”等重大命题。这种探讨在《石榴的房子》这个集子中深入开展，并在童话写作形式和内容表达两方面都取得突破，取得实绩。

仅就形式而言，“西班牙公主的生日”是最值得注意的。西班牙小公主美丽至极，在她隆重的生日庆典上，她享受到了许多美的东西，其中包括一个小矮人献舞。小矮人长得畸形丑陋，但他自己并不知道。最后他在一面大镜子里看见了自己，自惭形秽，心碎而死。故事里美丑分明，但丑也可以给人带来欢乐，而美如果以别人的痛苦为乐，美亦显得丑陋。从写法到表现内容，这则童话都更像一个现代派短篇小说；其中有象征，有寓意，有哲理，读来令人对作者的丰富想象和天才的创造力感到由衷的佩服和惊叹！

“捕鱼人和他的灵魂”是王尔德童话中最长的，这恐怕是王尔德试图通过童话形式探讨灵、肉、心三者之间关系的结果。灵与肉的问题，是几乎所有文学大家都试图说清的命题。一般论点或说绝大多数论点都认为，肉即肉体，是物欲之物，世俗之物；灵即灵魂，不得不时时刻刻陪着它，管它吃管它喝，管着它别让物欲引诱太深，掉进罪恶的深渊。但王尔德在这个童话里持有正好相反的观点：肉体只享受自然之物，比如爱情，而灵魂却在支配肉体去寻欢作乐，作恶犯罪。心在肉与灵之间扮演着爱的角色，象征着爱。灵魂脱离肉体时是从心那里走的，但回来时却因为捕鱼人对美人鱼的“爱”太伟大，再也回不到心里去了！多么奇特的想象和探讨！正是通过这篇童话，王尔德初步阐明了他的一个关于美的著名论点：艺术优于生活，即他的唯美主

义。艺术没有什么实用的价值，但人类应该为艺术而艺术地生活，不应该为生活而生活。这正是王尔德童话世界的主要特色，魅力所在，永恒所在！

王尔德除了利用童话阐述他的唯美主义，更多也是更成功地在于创造美。他的童话讲究结构，语言诗化；童话世界里的人物、鸟兽、草木、宫殿以至一物一事，他都尽力从美的角度去挖掘，尤其从内在美的角度。“自私的巨人”因最后变得无私而进入天堂：“那天孩子们跑进来时，发现巨人躺在那棵树下死了，身上盖满了白色的鲜花。”多美的结局啊！“忠诚的朋友”中的小汉斯至死都不肯承认他的朋友，那个磨坊主的自私、卑鄙和贪婪，但他留给世界的是温暖的忠诚，虽死犹生，营造了一种悲剧美。“非凡的火箭”一生以非凡自居，却始终没有表现出他的非凡之处。但是他坚定地相信“天生我材必有用”（Genius like mine is sure to be appreciated someday.），后来被拆得七零八落，扔在篝火里引爆了火药，他仍兴奋地嚷叫说：“我早知道我会制造一起特大轰动的。”他这种不折不扣的虚荣也不失为一种病态美吧。“年轻的国王”表现的是一种屡经磨难后的成熟美，内在美。“星孩”所表达的内容与“年轻的国王”有相同之处，但在表现方法上迥然不同，显示出王尔德驾驭童话的高超手法。

王尔德对大千世界里美的东西，好似具有第六感官，只要稍有机会，他就会如数家珍般地写进故事里，尤其对植物的钟爱：石竹、玫瑰、罗勒、紫罗兰、桂竹香、鸢尾花、麝香石竹、美国石竹、深斑玫瑰、草地虎耳草、美洲耧斗菜、黄花九轮草以及布谷鸟剪秋罗，等等。他这种时候便全然忘了会给孩子和读者带来许多冷僻的生字，犯了

童话创作的大忌。在他眼里，每一种美的东西就是一首诗，一幅画，完全可以囫圇吞枣全盘接受，等闲下来再慢慢消化，细细品尝他们的美汁美味。

很可惜，王尔德出狱后身心交瘁，一直没有能彻底康复，出狱后三年多便在巴黎客死他乡，只在人间活了四十六年。他留给世界文坛不足二百万文字，他的童话创作充其量只占他全部创作的二十分之一。然而，我们仅从这些作品中便不难看出他给读者带来多少美的享受。因此我相信这本小书一定会给中国读者带来福音，并受到中国读者的欢迎。

译者
于北京

目 CONTENTS 录

THE HAPPY PRINCE AND OTHER TALES

快乐王子童话集

THE HAPPY PRINCE 002

快乐王子

THE NIGHTINGALE AND THE ROSE 026

夜莺与玫瑰

THE SELFISH GIANT 042

自私的巨人

THE DEVOTED FRIEND 054

忠诚的朋友

THE REMARKABLE ROCKET 084

非凡的火箭

A HOUSE OF POMEGRANATES

石榴的房子

THE YOUNG KING 116

年轻的国王

目 CONTENTS 录

THE BIRTHDAY OF THE INFANTA	150
西班牙公主的生日	
THE FISHERMAN AND HIS SOUL	196
捕鱼人和他的灵魂	
THE STAR-CHILD	282
星孩	

THE HAPPY PRINCE

THE HAPPY PRINCE AND OTHER TALES

快乐王子童话集

TO CORLOS BLACKER

——献给卡洛斯·布莱克

THE HAPPY PRINCE

HIGH above the city, on a tall column, stood the **statue**^① of the Happy Prince. He was **gilded**^② all over with thin leaves of fine gold, for eyes he had two bright **sapphires**^③, and a large red **ruby**^④ glowed on his sword **hilt**^⑤.

He was very much admired indeed. "He is as beautiful as a **weathercock**^⑥," remarked one of the Town **Councillors**^⑦ who wished to gain a reputation for having artistic tastes; "only not quite so useful," he added, fearing **lest**^⑧ people should think him unpractical, which he really was not.

"Why can't you be like the Happy Prince?" asked a sensible mother of her little boy who was **crying for the moon**^⑨. "The Happy Prince never dreams of crying for anything."

"I am glad there is some one in the world who is quite happy," **muttered**^⑩ a disappointed man as he **gazed**^⑪ at the wonderful statue.

"He looks just like an angel," said the Charity Children as they came out of the **cathedral**^⑫ in their bright scarlet cloaks and their clean white **pinafores**^⑬.

快乐王子

① statue /'stætʃu:/ n. 塑像，雕像

② gild /gɪld/ v. 镀金

③ sapphire /'sæfəɪə/ n. 蓝宝石

④ ruby /'ruːbi/ n. 红宝石

⑤ hilt /hɪlt/ n. 柄，刀把

⑥ weathercock /'weðəkɒk/ n. 风向标

⑦ councillor /'kaʊnsɪlə/ n. 议员，评议员

⑧ lest /lest/ conj. 惟恐，以免

⑨ cry for the moon 要天上的月亮，想要得不到的东西

⑩ mutter /'mʌtə/ v. 喃喃自语

⑪ gaze /geɪz/ v. 凝视，注视

⑫ cathedral /kə'tiːdrəl/ n. 大教堂

⑬ pinafore /'pɪnəfɔː,-fə/ n. (小孩、女工等的)围裙；围嘴布

在高高的城市上空，一根顶天立地的柱子上站立着快乐王子的塑像。他浑身上下贴满了一片片赤金叶子，眼睛含着两颗晶莹的蓝宝石，佩剑的剑柄上镶嵌了一颗大红宝石，闪闪发光。

他确实备受仰慕。“他像风向标一样美丽，”一位市议员发表看法说，一心想附庸风雅，“只是不怎么派得上用场啊。”他找补一句说，生怕人们会认为他不讲究实际，因为他的确是一个务实的人。

“你怎么一点儿都不像快乐王子呢？”一位明白事理的母亲对着自己无理哭闹的小孩儿说。“看看人家快乐王子从来不为芝麻点儿事又哭又闹。”

“这世上有人活得很幸福，我深感欣慰哪。”一个失望的人打量着这尊快活的塑像，喃喃自语道。

“他看上去简直就是一个天使。”一群孤儿院的孩子说；他们身穿鲜亮的大红斗篷，系着洁白的围嘴，正从大教堂往外走。